

# ANTHROPONYMES NON OFFICIELS DANS LE DISCOURS PUBLIC ROUMAIN SUR LE FOOTBALL

ADRIANA STOICHIȚOIU ICHIM  
Université de Bucarest, Roumanie

## Unofficial anthroponyms in Romanian public discourse regarding football

**Abstract:** The paper aims at examining, from a threefold perspective (pragmatic, socio-onomastic and discursive), a corpus of about 100 unofficial anthroponyms (UOA) that are used in Romanian public discourse to designate, in an informal manner, professional football players, coaches and club managers.

Three types of UOA were analysed as products of the naming performed by various categories of name givers (sports journalists, coaches, team members, supporters) with specific communicative functions: *hypocoristics*, expressing familiarity, affection and solidarity; *byname* (Romanian *supranume*, French *surnom*), displaying neutral or favourable/admiring semantic values; *nicknames* (Romanian *poreclă*, French *sobriquet*), used with an ironic intention in relation to negative traits of the nickname bearer.

**Keywords:** unofficial anthroponym, naming strategies, hypocoristic, byname, nickname.

*Studying UA [unconventional anthroponyms] is a rather newly  
practised sport, played on highly slippery ground.  
(M. Rateau 2014: 48)*

## Considérations introductives

La présente étude se propose de faire une incursion interdisciplinaire en synchronie dans la catégorie des *noms non officiels / non conventionnels* créés et utilisés dans l'espace public roumain pour désigner de manière informelle des footballeurs, des entraîneurs, des patrons de clubs connus du grand public par l'intermédiaire des médias.

Tout d'abord, il faut observer que malgré la popularité du football et de ses vedettes, assurée par la presse, la télévision et Internet, il n'existe pas encore dans la bibliographie onomastique roumaine d'étude systématique et complète à ce sujet comme on peut en trouver, par exemple, pour l'espace italien (cf. Bianco 2014, Wolny 2014) ou américain, avec plusieurs ouvrages consacrés aux sobriquets des joueurs professionnels<sup>1</sup>. Quant aux sobriquets attribués aux footballeurs roumains, on ne

---

<sup>1</sup> Cfr. Louis Philips; Burnham Holmes, *The Complete Book of Sports Nicknames*. Los Angeles: Renaissance Books, 1998; Terry W. Pruyne, *Sports Nicknames: 20,000 Professionals Worldwide*. Jefferson, N.C.: McFarland&Comp., 2002.

peut signaler que de rares réflexions dans les articles de Paraschivescu (2008), Milică (2010), et D. Felecan (2014a).

D'un point de vue pragmatilistique, il est à remarquer que le recours fréquent à l'anthroponymie non officielle pour désigner des personnalités publiques (politiciens, artistes, sportifs, vedettes de la vie mondaine) est un procédé du *style «relâché»*<sup>2</sup>, adopté par les journalistes roumains après la chute du régime communiste et l'abolition de la censure. Très à la mode dans les médias de nos jours, la prolifération des anthroponymes non officiels est favorisée par les caractéristiques du discours journalistique roumain de la période post-communiste. Il s'agit, d'une part, de son aspect extrêmement innovateur et permissif, contrastant avec la stéréotypie associée à «la langue de bois» et, d'autre part, de son ouverture vis-à-vis du registre familier, marqué par l'oralité, la spontanéité et l'affectivité (voir, entre autres, Guțu Romalo 2005, Stoichițoiu Ichim 2006, 2014), Felecan, D. 2014a.

### Objectifs, méthode, corpus

À la base de notre recherche se trouve un corpus d'environ 100 *anthroponymes non officiels* (ANO) identifiés pendant les années 2014–2015 dans des journaux roumains (en format papier ou en ligne)<sup>3</sup>, dans des émissions télévisées d'informations et de débats<sup>4</sup>, ainsi que sur Internet, ou véhiculés par les forums de discussion et les blogues. Étant donnée la diversité des ANO empruntés au code parlé ou forgés par les journalistes, le corpus sera analysé dans une *triple optique* (*pragmatique, socio-onomastique et discursive*), afin d'identifier les principales stratégies dénominatives, leurs fonctions communicatives et la typologie des ANO attribués aux footballeurs professionnels roumains. Notre intérêt se porte aussi vers les motivations objectives et / ou subjectives impliquées dans la création et l'utilisation des ANO dans la pratique journalistique.

L'étude est structurée en *quatre parties*: la première porte, d'un point de vue pragmatique, sur le processus dénominatif en tant qu'acte de langage et tente de clarifier des questions controversées de terminologie; dans un deuxième temps, est présentée la typologie des ANO selon les mécanismes socio-onomastiques qui se cachent derrière eux; la troisième partie traite de la structure morpho-syntaxique des ANO; enfin, l'utilisation discursive des ANO dans les médias roumains sera abordée dans la dernière section.

### Anthroponyme officiel (AO) et Anthroponyme non officiel (ANO). Aspects terminologiques et pragmatiques

En accord avec l'épigraphie de la présente étude, il est à remarquer que malgré l'intérêt de plus en plus croissant suscité ces derniers temps par les dénominations

<sup>2</sup> Selon Guțu Romalo (2005: 242 et suiv.), le style «relâché» est défini par la transgression des limites entre le registre officiel / soutenu (*high level*) et le registre familier / argotique (*low level*).

<sup>3</sup> Il s'agit des quotidiens généralistes (*Adevărul; Click; Jurnalul Național; Libertatea*) ou sportifs (*GSP.ro*).

<sup>4</sup> *Antena 3; Realitatea TV; România TV.*

alternatives des personnalités publiques, *la terminologie* de ce nouveau champ de recherche reste encore imprécise, même controversée. Le point de départ de nos réflexions concernant les questions terminologiques sera la définition de Rateau (2014: 52), qui met en évidence la complexité et la dynamique de l'anthroponymie non officielle:

Generally, a UA [unconventional anthroponym] is rather a non-official or non-recorded anthroponym that is popularly, tacitly and unofficially but conventionally unconventional and used as such before it has already gone out of use and sunk into oblivion, unless, otherwise, it has evolved towards an official CA [conventional anthroponym] status, depending on the place, on the time, on the context as well as on the official or unofficial semantic value attributed to the words *convention* and *authority*.

Dans ce qui suit, il nous semble préférable d'utiliser au lieu des termes *conventionnels* et *non conventionnels* (consacrés dans la bibliographie onomastique roumaine et étrangère par Felecan, D. 2014a,b,c; Felecan, D. et Felecan, O. éd. 2014; Manu Magda 2013), les termes *officiels* et *non officiels*<sup>5</sup>, parce qu'en raison de leur utilisation fréquente dans l'espace public, les noms non officiels créés ou rendus célèbres par les médias ou par l'entourage des footballeurs tendent à devenir des noms conventionnels, adoptés à la place des noms officiels et 'stockés' dans la mémoire collective de la communauté<sup>6</sup>.

Par conséquent, du point de vue pragmatique, les ANO attribués aux footballeurs sont des noms de personne non conformes aux règlements officiels d'une communauté, qui reflètent la créativité linguistique libre des dénominateurs (membres des familles, journalistes sportifs, commentateurs, entraîneurs, coéquipiers, supporters). Au contraire, les AO sont le résultat d'un acte de dénomination conventionnel / officiel (le «baptême» religieux ou administratif), qui suppose l'existence d'un cadre institutionnel, des agents nommants reconnus légalement et des documents d'identité (voir Felecan, D. 2014a: 488, 2014b: 34–35; 57–60).

À la différence des AO, à caractère arbitraire, dont le but est l'identification et l'individualisation du porteur, les ANO sont dotés de fonctions pragmatiques et discursives plus complexes, puisqu'ils sont des créations subjectives transparentes et motivées, qui assument, outre l'identification, une fonction qualificative et évaluative

<sup>5</sup> Cfr. Bianco (2014: 687). D'ailleurs, il est à noter que les termes en discussion sont utilisés en tant que synonymes (*conventionnel / officiel vs. non conventionnel / non officiel*) dans Felecan, D. (2014b: 34–35; 69–70). Voir, aussi les séries synonymiques plus amples établies selon des critères pragmatiques dans Felecan, D. 2014b: 19): *conventional / official / canonical / standard anthroponyms vs. unconventional / unofficial / uncanonical / non-standard anthroponyms*.

<sup>6</sup> Selon Rateau (2014: 52) „Sometimes, *conventional* or *unconventional* usage is more important or pertinent than CA [conventional anthroponym] or UA [unconventional anthroponym]”. Cette idée apparaît également chez Blănar (2009: 130), qui considère que „The forms of proper names in unofficial and private relations are determined by a non-codified social convention”.

(favorable ou péjorative) et, dans la plupart des cas, une fonction expressive, même ludique<sup>7</sup>.

### **Typologie des ANO selon les mécanismes socio-onomastiques impliqués**

Dans le cadre de cette approche, on s'arrêtera sur trois types d'ANO que nous convenons de nommer: *hypocoristiques* (noms exprimant une intention affectueuse, caressante), *surnoms* (désignations génériques ou appréciatives / favorables) et *sobriquets* (surnoms familiers à intention moqueuse ou plaisante, faisant référence à un défaut physique ou spirituel, au comportement, ou à une anecdote relative à la vie du nommé).

Selon la *motivation étymologique* (la relation avec le nom officiel du footballeur)<sup>8</sup> et compte tenu de leurs *fonctions discursives*, on peut distinguer deux catégories socio-onomastiques:

1. Les ANO à *motivation interne (linguistique)* sont des variantes (occasionnelles ou fixées dans l'usage) formées à partir des AO et destinées à identifier le référent par des procédés empruntés au registre oral, marqués par la familiarité et l'affectivité<sup>9</sup>. L'utilisation préférentielle de cette catégorie d'ANO dans le discours des médias s'inscrit parmi les stratégies discursives destinées à instaurer un rapport de complicité, d'une part avec le référent, de l'autre, avec le grand public.

1.1 Parmi les *déformations occasionnelles* des ANO, on peut retenir:

– la troncation des patronymes sous forme d'apocope avec ou sans l'ajout d'une finale vocalique (cf. Avram 2011), qui répond également à la tendance au moindre effort, tout en conservant la partie initiale du nom: *Oli* < *Olăroiu*, *Piți* < *Pițurcă*, *Șumi* < *Șumudică*, *Reghe* < *Reghecampf*, *Ando* < *Andone*, *Săpu* < *Săpunaru*, (*Il*) *Luce* < (*Mircea*) *Lucescu*;

– des formations cocasses faussement étrangères réalisées par des suffixes suggérant des sonorités italiennes ou portugaises, attachés aux patronymes ou aux prénoms roumains: *Pancone* < (*Daniel*) *Pancu*, *Sorinaccio* < *Sorin* (*Cârțu*), *Bulzao* < (*Dani*) *Bulza*;

– des prénoms préfixés à valeurs superlative: *SuperDan* < (*Dan*) *Petrescu*).

1.2. Parmi les ANO à *caractère stéréotypé*, fortement conventionnels, on trouve des hypocoristiques empruntés directement à l'usage familial courant ou construits selon le modèle des formules traditionnelles d'appel et d'adresse:

<sup>7</sup> Voir Felecan, D. (2014a: 498), qui observe que «les AN n'agissent pas seulement comme 'designateurs rigides', mais ils apportent un complément informationnel sur la personnalité de ceux qui sont désignés».

<sup>8</sup> "The construction, development and functioning of unofficial naming cannot be isolated from the official naming system, but their formation and further development have their own direction" (Blanar 2009: 133). La distinction entre "*internal vs. external formations*" est faite par Ray Crozier (2004: 87), qui affirme: "The former are derivatives of the actual name [...]. The later draw upon factors extrinsic to the name, for example, characteristics of the person such as his appearance".

<sup>9</sup> Pour une présentation détaillée des procédés employés traditionnellement en roumain pour créer des hypocoristiques et diminutifs, voir, entre autres, Graur (1965: 57–67).

- la troncation (par apocope) des prénoms: *Cristi* < *Cristian* (*Chivu*), *Gabi* < *Gabriel* (*Balint*), *Adi* < *Adrian* (*Mutu*);
- le redoublement de la syllabe initiale du prénom ou du patronyme: *Gigi* < *George* (*Becali*), *Mimi* / *Meme* < *Mihai* (*Stoica*), *Kiki* < (*Marius*) *Chindriș*;
- l’adjonction d’un suffixe diminutif au prénom: *Mihăiță* < *Mihai* (*Neșu*), *Anuța* < *Ana* (*Maria Prodan*);
- l’adjonction au patronyme d’un suffixe féminin appartenant au registre familial: *Prodanca* < (*Ana Maria*) *Prodan* (il s’agit d’une imprésario).

Il n’est pas rare que la connotation affective et familière des hypocoristiques soit mise en relief par leur association avec des termes d’adresse tels *tata* ‘père’ ou *nea* ‘oncle’ empruntés au langage oral et populaire: *Tata Puiu* (Anghel Iordănescu, l’entraîneur de l’équipe nationale de football), *Nea Mitică* (Dumitru Dragomir, l’ex-président de la Ligue nationale des clubs de football). Selon le référent et le contexte, de telles formules dénominatives développent des connotations péjoratives, exprimant, outre la familiarité, l’ironie, parfois même le mépris à l’égard des personnalités publiques qui ne sont pas à la hauteur de leur fonction.

2. Dans la catégorie des ANO à **motivation externe (extralinguistique)** qui n’ont aucun lien étymologique avec la dénomination officielle, on peut identifier plusieurs sous-classes de **surnoms circonstanciels**, à caractère transparent et descriptif. Au delà de leurs fonctions d’identification et d’individualisation, ils assument également une fonction qualificative / évaluative ainsi qu’une fonction descriptive. De tels ANO sont caractérisés par une large diversité de formules dénominatives qui mettent en évidence l’inventivité et la créativité des nommeurs<sup>10</sup>.

Face à la diversité d’acceptions données aux termes **surnom** et **sobriquet** dans la littérature onomastique roumaine<sup>11</sup> et étrangère<sup>12</sup>, il nous semble nécessaire de préciser que la perspective pragmatique adoptée dans cette analyse nous a conduit à utiliser les deux termes dans une acception plus restreinte, qui tient compte, outre le sémantisme des mots<sup>13</sup>, des facteurs impliqués dans l’acte linguistique de dénomination: l’intention du nommeur (l’aspect illocutionnaire), les effets produits sur l’allocutaire dans un

<sup>10</sup> “UA are the most creative anthroponyms of all kinds [...]. They are a sort of freedom of speech, a counterculture against any form of official onomastic obligation or supremacy” (Rateau 2014: 51).

<sup>11</sup> Selon les onomasticiens roumains (Graur 1965, Tomescu 2001, Felecan, N. 2010, Felecan, D. 2014b: 35–38, le sobriquet est un cas particulier de surnom, caractérisé par une fonction qualificative (appréciative ou connoté péjorativement). Pour une analyse sociolinguistique détaillée des sobriquets attribués aux professeurs par les élèves / les étudiants roumains, voir Felecan, O. (2015).

<sup>12</sup> Dans la littérature onomastique étrangère, le sobriquet est identifié au surnom (cfr. Bianco 2014) ou les deux sont désignés par *nickname* (“a name added to or substituted for the proper name of a person, place, etc., as in affection, ridicule, or familiarity» – *Wikipedia*) (cfr. Adams 2009, Ray Crozier 2004, Tsepkova 2013; 2014).

<sup>13</sup> Voir, à ce sujet, Adams (2009: 83), qui affirme: “Semantics of naming and [...] especially nicknaming is much more pragmatic than at first it seems”.

contexte particulier (l'aspect perlocutoire), les valeurs socioculturelles et symboliques associées par la communauté à certains pratiques dénominatives (représentations partagées)<sup>14</sup>.

On peut ainsi substituer au nom officiel **deux types de surnoms** qui identifient le référent par des appellatifs onymisés (la profession, la nationalité) ou par des procédés rhétoriques à connotations toujours favorables (métaphore, antonomase).

2.1. Des surnoms qui expriment des **valeurs sémantiques dénotatives** (par exemple, la profession antérieure ou la nationalité), sans impliquer des figures de style: *Procurorul* 'le procureur' (Cornel Dinu), *Generalul* 'le général' (Anghel Iordănescu), *Profesorul* 'le professeur' (Angelo Niculescu), *Ungurul* 'le hongrois' (Norbert Varga), *Armeanul* 'l'arménien' (Florin Halagian);

2.2. Des surnoms pittoresques qui expriment des **valeurs sémantiques connotées favorablement** en évoquant d'une manière appréciative:

– les caractéristiques sportives et le style de jeu des footballeurs désignés par des **appellatifs métaphorisés**: *Regele* 'le roi' (Gică Hagi), *Briliantul* 'le brillant' (Adrian Mutu), *Săgeată* 'la flèche' (Marius Niculae), *Pisica* 'le chat' (Bogdan Lobonț), *Căprioara* 'la chevrette' (Miodrag Belodedici) ou par **antonomase** (*Maradona din Carpați* 'Maradona des Carpates' pour Gică Hagi, *Micul Platini* 'le petit Platini' pour Lucian Sânmărtean, *Messi din Ghencea* 'Messi de Ghencea' pour Florentin Matei, *Torres de România* 'Torres de Roumanie' pour Alin Lițu);

– des qualités morales et comportementales des footballeurs, entraîneurs ou patrons de club, suggérées par des **métaphores**: *Lordul* 'le lord' (Jean Pădureanu), *Mister* 'le monsieur' (Cornel Dinu), *Kaiserul* 'l'empereur' (Ionuț Lupescu), *Baciul* 'le maître berger' (Gică Popescu);

À la différence des surnoms, **les sobriquets** attribués aux footballeurs sont des désignations familières et imagées, données avec une intention moqueuse ou plaisante et fondées sur quelque défaut de corps, d'esprit, de comportement, etc. D'ailleurs, il est à remarquer que – selon le DEX (*Dictionnaire explicatif du roumain* on line) – le sens du mot d'origine slave *poreclă* (*sobriquet*, en français) dans le langage courant implique toujours des connotations péjoratives et une valorisation sociale négative, tandis que son correspondant anglais (*nickname*) peut avoir des connotations favorables ou péjoratives (surtout quand il s'agit des milieux sportifs, mondains ou scolaires).

2.3. Des **sobriquets connotés péjorativement**, donnés par dérision ou moquerie et faisant référence à:

– des particularités physiques désignées métaphoriquement par des substantifs communs (*Mopsul* 'le bouledogue' pour Florea Dumitrache, *Bursucul* 'le blaireau' pour Dan Petrescu, *Cap de zmeu* 'tête de dragon' pour Cătălin Munteanu, *Corbul* 'le corbeau' pour Ionel Dănculescu, *Cioara* 'la corneille' pour Florin Costea, *Bichonul* 'le bichon' pour Mihai Neșu) ou par des adjectifs onymisés (*Puriul* 'le vieillard' et *Strâmbul*

<sup>14</sup> "Studying nicknaming practices in the public sphere is viewed as part of culture studies, aimed at describing values, attitudes, public opinions, stereotypes and patterns of behavior that are typical of a society and its subcultures" (Tsepkova 2014: 391).

'l'estropié' pour Mircea Rednic, *Chelul* 'le chauve' pour Ionuț Nuțu, *Crăcănatul* 'celui qui a les jambes arquées' pour Viorel Catană, *Fălcusul* 'celui qui a de fortes mâchoires' pour Ioan Andone);

– des traits de caractère et comportement méprisables (visant, spécialement, des officiels de haut rang dans la hiérarchie nationale ou dans les clubs de football): *Nașul* 'le parrain' (Mircea Sandu), *Corleone* (Dumitru Dragomir), *Satana* (Victor Pițurcă);

– la façon de jouer, suggérée par des métaphores animalières (cf. Milică 2010) ou techniques: *Fiara* 'la bête fauve' (Marius Lăcătuș), *Cobra* (Adrian Ilie), *Buldozerul* 'le bulldozer' (Costică Stan), *Frână* 'le frein' (Cătălin Doroftei), *Bombardierul* 'le bombardier' (Claudiu Keșeru), *Joagărul* 'la scie mécanique' (Dorel Stoica);

– l'origine géographique et les particularités langagières dialectales: *Pinalti* reproduit la prononciation régionale, spécifique au sous-dialecte de Moldavie du mot anglais *penalty* (Gheorghe Ștefan);

– un incident anecdotique de l'existence d'un joueur: *Bloc-notes* 'le bloc-notes' (Claudiu Răducanu, qui ignorait, selon ses coéquipiers, la différence entre un bloc d'appartements et un bloc-notes), *Piticul porno* 'le nain porno' (Gabi Torje);

– des professions ou occupations d'origine du porteur, connotées négativement: *Oierul opărit* 'le berger raté' (Gigi Becali), *Milițianul* 'agent de police pendant le régime communiste' (Dumitru Dragomir)<sup>15</sup>.

## La structure morpho-syntaxique des ANO

1. La plupart des ANO sont *monomembres*, composés d'un seul mot, qui peut être:

– un nom propre non modifié (*Corleone*, *Satana*), tronqué (*Oli*, *Piți*, *Cristi*) ou dérivé (*Pancone*, *Mihăiță*, *SuperDan*);

– un appellatif (substantif commun: *Mopsul*, *Cobra*, *Milițianul*, ou adjectif substantivé: *Strâmbul*, *Chelul*, *Fălcusul*, *Armeanul*) qui reçoit le statut de ANO par onymisation;

– un nom composé (mot-valise): *Șumigol*, *Berbecali*.

2. Les *formules anthroponymiques complexes* sont des syntagmes nominaux d'une grande diversité typologique et expressive, parmi lesquelles on peut trouver des formules stéréotypées (basées sur des antonomases), ainsi que des associations insolites qui reflètent la créativité du journaliste – nommeur<sup>16</sup>. Selon la manière de construction, on peut distinguer des syntagmes dont les structures comprennent:

– le nom commun ou propre de l'individu avec un déterminant nominal à l'Accusatif qui indique le lieu d'origine du nommé (*Flăcăul din Bălcești* 'le garçon de Bălcești'), le lieu où il exerce sa profession (*Mitică de la Ligă* 'Mitică de la Ligue') ou le

<sup>15</sup> Concernant la typologie sémantique de surnoms / sobriquets, voir aussi Felecan, O. (2015) et Bianco (2014).

<sup>16</sup> Il est à remarquer que les mêmes structures morpho-syntaxiques sont identifiées parmi les surnoms de footballeurs italiens (voir Bianco 2014 et Wolny 2014).

lieu où se trouvent ses propriétés (*Latifundiarul din Pipera* 'le grand propriétaire foncier de Pipera');

– le nom propre d'un footballeur étranger de grande notoriété (attribué par antonomase comme surnom à un joueur roumain), précédé par un déterminant adjectival (*noul Ronaldo* 'le nouveau Ronaldo') ou suivi par un déterminant nominal à l'Accusatif (*Maradona din Carpați* 'le Maradona des Carpates');

– deux noms au nominatif (par apposition): *Dinu Vamă* 'Dinu Douane', *Diminutiv Chirilă* 'Diminutif Chirilă' (allusion ironique à sa fonction d'entraîneur de mini-football).

### L'utilisation des ANO dans les médias roumains

Sans nous attarder sur les diverses fonctions discursives accomplies par les ANO dans les médias de nos jours (identifier et qualifier / critiquer une personnalité publique, exciter la curiosité et focaliser l'attention du public, instituer une connivence avec celui-ci et enfin, non des moindres, l'amuser), nous nous arrêterons sur quelques *stratégies rhétoriques* visant à ironiser, ridiculiser, caricaturer et même «agresser» le AO (voir Milică 2011 et Stoichițoiu Ichim 2014) et, implicitement, son porteur.

La créativité des journalistes sportifs se fait remarquer par:

– des *titres frappants* par leur polyphonie réalisés à l'aide du calembour (par exemple, au moment d'un match contre l'équipe de la Turquie, la formule appositive «*Pițurcă, Suleyman Penibilul*» 'Pițurcă, Suleyman le Pénible' est perçue comme une structure parodique à l'adresse de l'entraîneur de l'équipe nationale roumaine, faisant allusion au nom du serial TV «Soliman le Magnifique») ou par le double-entendu («*Gicu 'câine' Grozav*» 'Gicu chien extraordinaire' où l'on joue sur la double polysémie: *câine* 'chien' et 'supporter de l'équipe Dinamo'; *Grozav*: patronyme et adjectif 'extraordinaire');

– des *mots-valises* (mots télescopés / mots-portemanteaux) à connotations positives ou négatives, formés par la fusion de deux mots de telle sorte qu'au moins l'un de ces mots y apparaisse tronqué:

• deux AO: *Ronaldică* < *Ronaldo*+*Dică* (pour Nicolae Dică);

• un substantif commun et un AO (ou inversement): *Berbecali* < *berbec* 'bélier' + *Becali*, *Fecali* < *fecale* 'matières fécales' + *Becali* (pour Gigi Becali); *Porcea* < *porc* 'porc' + *Borcea* (pour Cristi Borcea); *Memelușa* < *Meme* + *bebelușa* 'bébé de sexe féminin' (pour Meme / Mihai Stoica);

– des noms composés d'un AO (tronqué) et d'un substantif commun: *Claugol* < *Clau(diu)* + *gol* 'but' (pour Claudiu Niculescu), *Șumigol* < *Șum(udică)* + *gol* 'but' (pour Marius Șumudică);

– des syntagmes formées d'un AO (patronyme ou hypocoristique) et un déterminant identificateur: *Mitică de la Ligă* 'Mitică de la Ligue' (Dumitru Dragomir), *Dinu Vamă* 'Dinu Douane' [faisant allusion à sa profession d'origine] (Dinu Gheorghe);

– des jeux de mots à effet ironique et ludique réalisés par la contamination d'un AO avec des mots du lexique usuel sur la base d'une homophonie partielle: *Răzburleanu*

< răzvrătit 'rebelle' + *Burleanu*, *Zburleanu* < *zburdalnic* 'espiègle' + *Burleanu* (pour Răzvan Burleanu).

Outre la métaphore, un rôle important pour l'enrichissement et la diversification de l'inventaire des surnoms attribués aux footballeurs, revient à l'*antonomase* (cf. Stoichițoiu Ichim 2006: 329–356 et 2014). Par cette figure à double fonction (identificatrice et évaluative), l'AO d'un footballeur étranger célèbre, du présent ou du passé, est utilisé métaphoriquement (par analogie), comme désignation flatteuse pour un joueur roumain en raison de leur ressemblance en ce qui concerne l'aspect physique ou le style de jeu. Dans les structures stéréotypées de l'antonomase, l'AO est précédé par des adjectifs tels *noul* 'le nouveau' ou *micul* 'le petit' ou suivi par des déterminants toponymiques: *noul Ronaldo* (Elis Bakaj), *micul Platini* (Lucian Sânmărtean), *Garrincha de România* (Dan Petrescu), *Messi din Banat* (Gabriel Torje), *Lippi din Ghencea* (Mihai Stoichiță), *Gattuso de Galați* (Alex Bourceanu)<sup>17</sup>.

La *pluri-identification* d'un individu singulier à travers plusieurs ANO, tous faisant référence aux caractéristiques négatives ou positives de sa personnalité, est la preuve du rôle joué dans l'acte dénominatif par l'intention (appréciative ou critique) du nomenclateur et par le contexte socio-culturel<sup>18</sup>. Par exemple, pour le footballeur roumain Dan Petrescu, on trouve dans les médias roumains le surnom de *Mister* et le sobriquet de *Bursucul* 'le blaireau', tandis que les journalistes sportifs anglais, qui l'ont connu en sa qualité de joueur de l'équipe de Chelsea, le désignent par des surnoms empruntés au monde du cinéma (*Mudler*), au football espagnol (*Garrincha de Roumanie*), ou par des noms préfixés (*SuperDan*). D'autres porteurs de plusieurs ANO dans les médias roumains sont l'ex-entraîneur de l'équipe nationale, Victor Pițurcă (*Piți* et *Satana*), l'entraîneur Cornel Dinu (*Mister* et *Procurorul*), ou le patron du club Steaua, Gigi Becali (*Jiji*, qui correspond à une prononciation non littéraire du prénom Gigi; *Sfântul* 'le Saint', faisant référence à ses manifestations ostentatoirement religieuses; *Berbecali* 'le bélier Becali', un mot-valise faisant allusion à son occupation de jeunesse – l'élevage des moutons).

Afin de focaliser l'attention du lecteur l'insertion des ANO dans la presse écrite est marquée par des *procédés graphiques*: lettre initiale majuscule et parfois des guillemets („Petrolul a umplut golul produs de dezertarea 'Puriului' prin instalarea lui Mihai Teja”) ou par des *formules métalinguistiques standardisées* (*zis* 'dit', 'alias'; *poreclit* 'surnommé'): „Gheorghe Ștefan 'zis Pinalti' va fi dus din arest la DNA”; „Foștii steliști au contribuit și ei la dezlănțuirea celui 'poreclit Satana’”.

La graphie non conventionnelle (avec une lettre initiale minuscule) peut être considérée comme une modalité d'«agression» de l'anthroponyme et, implicitement, une volonté de ridiculiser son porteur: „Lauda de sine reprezintă tropăiala cea mai zgomotoasă a *dragomirului*” (pour Dumitru Dragomir).

<sup>17</sup> Cfr. des surnoms onomastiques italiens mentionnés par Bianco (2014: 690) comme *il Cruiff della Brianza* (Roberto Antonnelli), *il Romario del Salento* (Fabrizio Miccoli).

<sup>18</sup> Sur les structures dénominatrices multiples, voir Felecan, O. (2015: 282) et Wolny (2015: 935), qui parle de «multiple nicknaming».

## Conclusion

L'approche interdisciplinaire (pragmatique, socio-onomastique et discursive) d'un riche corpus d'anthroponymes non officiels (ANO), attribués, dans l'espace public roumain, aux professionnels du football, nous a permis de constater qu'il s'agit d'une sous-classe dénominative à caractère ouvert, mobile et créatif, bien délimitée par des particularités qui intéressent également l'onomastique, la sémantique et la rhétorique.

À la différence des anthroponymes officiels, les trois types de ANO examinés dans la présente étude (hypocoristiques, surnoms, sobriquets) sont des créations subjectives qui assument, à part l'identification, d'autres fonctions (qualificative et évaluative, descriptive, expressive, même ludique).

En ce qui concerne l'utilisation discursive des ANO dans les médias roumains, on remarque, d'une part, une forte influence du registre oral, familier et, d'autre part, la présence de procédés rhétoriques stéréotypés (métaphores, antonomases, calembours, mots-valises).

## Sources bibliographiques et électroniques

- Adams, M. 2009. Power, Politeness and the Pragmatics of Nicknames. *Names* 57 (2): 81–91.
- Avram, A. A. 2011. Trunchierea numelor de persoană în limba română. Dans R. Zafiu, C. Ușurelu, H. Bogdan Oprea (eds.), I, 11–18.
- Bianco, F. 2014. Les surnoms des footballeurs en Italie. Dans J. Tort i Donada, M. Montagut i Montagut (eds.) (Secció 4) (consulté le 9.03.2015).
- Blanár, V. 2009. Proper Names in the Light of Theoretical Onomastics. NI95\_96\_2009\_Blanar\_3.pdfwww.namen-kundliche-informationem.de (consulté le 3.05.2015).
- Crozier, W. Ray 2004. Recollections of Schoolteachers' Nicknames. *Names* 52 (2), 3–19.
- Felecan, D. 2014a. Aspects de la dynamique des appellatifs non conventionnels dans l'espace public roumain actuel. Dans J. Tort i Donada, M. Montagut i Montagut (eds.) (Secció 5) (consulté le 9.03.2015).
- Felecan, D. 2014b. *Pragmatica numelui și numirii neconvenționale: de la paradigmă teoretică la practici discursive*. Cluj-Napoca: Mega–Argonaut.
- Felecan, D. 2014c. Prolegomena to a Different Kind of Naming: Name-Giving between the Conventional and Unconventional. Dans O. Felecan, D. Felecan (eds.), 15–25.
- Felecan, N. 2010. Categoriile antroponimice: nume, supranume, poreclă. Dans *Onomasticon. Studii despre nume și numire*, I, O. Felecan (ed.), 81–120. Cluj-Napoca: Mega.
- Felecan, O. 2015. Porecle date de elevi / studenți profesorilor. O perspectivă sociolingvistică. Dans *Studia linguistica. In honorem magistri G. G. Neamțu*, I. Pomian (coord.), 148–162. Cluj-Napoca: Scriptor.
- Felecan, O., D. Felecan (eds.). 2014. *Unconventional Anthroponyms. Formation Patterns and Discursive Function*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Graur, A. 1965. *Nume de persoane*. București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- Guțu Romalo, V. 2005. *Aspecte ale evoluției limbii române*. București: Humanitas.
- Manu Magda, M. 2012. Pragmatics and Anthroponymy: Theoretical Considerations Regarding the System of Designating Terms in Contemporary Romanian. Dans *Name and Naming:*

- Synchronic and Diachronic Perspectives*, O. Felecan (ed.), 18–31. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Milică, I. 2010. Metafore animaliere în presa sportivă actuală. *Limba Română (Chișinău)* 20 (5–6). (<http://www.limbabaromana.ned/index.php?go=articole&n=966> consulté le 28.05.2015).
- Milică, I. 2011. Resurse ale agresării numelui în discursul public. Dans R. Zafiu, C. Ușurelu, H. Bogdan Oprea (eds.), II, 133–144.
- Paraschivescu, R. 2008. Un consult la Poreclinica Română. <http://esquito.ro/articole/opinie/un-consult-la-poreclinica-romana.htm> (consulté le 28.03.2015).
- Rateau, M. 2014. *Unconventional*: What Does This Adjective Mean in Onomastics? An Attempt to Answer this Question in Connection with Anthoponymics in the South West of France. Dans O. Felecan, D. Felecan (eds.), 40–54.
- Stoichițoiu Ichim, A. 2006. *Creativitate lexicală în româna actuală*. București: Universitatea din București.
- Stoichițoiu Ichim, A. 2014. Noms propres ‚agressés’ dans le journalisme politique (domaine roumain). Dans J. Tort i Donada, M. Montagut i Montagut (eds.) (Secció 5) (consulté le 9.03.2015).
- Tomescu, D. 2001. Hipocoristique. Porecle. Supranume. Dans *Enciclopedia limbii române*, M. Sala (ed.), 254, 442, 553–554, București: Univers Enciclopedic.
- Tort i Donada, J, M. Montagut i Montagut (eds.) 2014. Els noms en la vida quotidiana. *Actes del XXIV Congrés Internacional d’ICOS sobre Ciències Onomàstiques*. [http://llengua.gentcat.cat/ca/serveis/informacio\\_i\\_difusio/publicacions\\_en\\_linia\\_/btpl\\_col/actes\\_i](http://llengua.gentcat.cat/ca/serveis/informacio_i_difusio/publicacions_en_linia_/btpl_col/actes_i) (consulté le 28.03.2015).
- Tsepkova, A. 2013. Nicknames and Culture. Analyzing Anthroponymic Nicknames, Reflecting Cultural Realia. Dans 2013, *Numele și numirea. Actele Conferințele Internaționale de Onomastică „Numele și numirea”*, ediția a II-a: *Onomastica din spațiul public actual*, Baia Mare, 9–11 mai 2013, O. Felecan (ed.), 831–838. Cluj-Napoca: Mega, Argonaut.
- Tsepkova, A. 2014. Cognitive and Cultural Peculiarities of Nicknaming in the Macro-Social Groups “Politics”, “Sport” and “Entertainment”. Dans O. Felecan, D. Felecan (eds.), 389–407.
- Wolny, M. 2014. Nicknames in Italian Popular Culture – The Case of Professional Football Players’ Nicknames in the Media. Dans J. Tort i Donada; M. Montagut i Montagut (eds.) (Secció 4) (consulté le 9.03.2015).
- Zafiu, R., C. Ușurelu, H. Bogdan Oprea (eds.) (2011). *Limba română: ipostaze ale variației lingvistice*, I, II. București: Editura Universității din București.
- Hypocorism. <http://en.m.wikipedia.org/wiki/Hypocorism> (consulté le 1.05.2015).
- Nickname. <http://en.m.wikipedia.org/wiki/Nicknames> (consulté le 1.05.2015).
- Hypocoristique. <http://cnrtl.fr/lexicographie/hypocoristique> (consulté le 1.05.2015).
- Sobriquet. <http://www.cnrtl.fr/definition/sobriquet> (consulté le 22.06.2015).
- Surnom. <http://www.cnrtl.fr/lexicographie/surnom> (consulté le 26.06.2015).
- Mot-valise. <http://fr.m.wikipedia.org/wiki/Mot-valise> (consulté le 5.03.2015).

### **Sources électroniques** (consultées le 28.03.2015)

<http://www.romanalibera.ro/sport/sporturi/gascanul-se-bate-cu-psihopatul-topul-poreclelor-din-fotbal-235140>.

<http://m.gsp.ro/ultima-ora/441080html>.

<http://specialarad.ro/porecele-și-apelativele-fotbaliștilor-batranei-doamne>.

<http://www.revistacio.ro>

<http://www.dolce-sport.ro/fotbal/fotbal-intern>.

<http://extrema-cinste.blogspot.ro/2011/06/porecle-in-presa-sportiva.html>.

<http://www.ziare.com/articole/porecle+jucatori+steaua>.

[www.gsp.ro/fotbal/liga\\_1](http://www.gsp.ro/fotbal/liga_1)

[http://campionateminifotbal.ro/news\\_com.php?id=623](http://campionateminifotbal.ro/news_com.php?id=623)

<http://www.123uban.ro>

[http://fr.m.wikipedia.org/wiki/Liste\\_de\\_surnoms\\_de\\_sportifs#M](http://fr.m.wikipedia.org/wiki/Liste_de_surnoms_de_sportifs#M)

<http://www.soccerphile.com/soccerphile/news/nicknames2.html>.

[http://www.realitatea.net/porecele-fotbalistilor-spanioli-dela-parosul-xavi-lacarnatul\\_albiol\\_722062.html](http://www.realitatea.net/porecele-fotbalistilor-spanioli-dela-parosul-xavi-lacarnatul_albiol_722062.html).